



Conferencia comunitaria un gran éxito

La primera conferencia comunitaria de La Clínica del Pueblo "Tu Salud en Tus Manos", llevada a cabo el 16 de mayo, fue todo un éxito. La participación de más de 80 personas en la conferencia fue fundamental para alcanzar estos resultados: una lista de recomendaciones sobre los problemas que actualmente afectan la salud de los latinos en el Distrito de Columbia, y discusión que se llevó a cabo sobre el rol que juegan los promotores para que las intervenciones de promoción de salud sean culturalmente apropiadas.

Hubo asistentes del Departamento de Salud de D.C., como la Dra. Samia Altaf, oradora principal y Directora Adjunta de la Administración de Salud Comunitaria del Departamento de Salud de D.C. También participaron representantes de organizaciones comunitarias y donantes del Consumer Health Foundation, The Stewart Trust y del Banco Inter-Americano de Desarrollo.

Este grupo diverso de asistentes participó activamente en discusiones acerca de lo que realmente significa "bienestar" para los latinos. Al reunir diferentes puntos de vista en una conversación común, los diálogos no sólo fueron ricos en contenido, sino amplios en sus recomendaciones.

Esta conferencia fue la culminación de dos años de campaña "Tu Salud en Tus Manos" cuyo objetivo era mejorar la salud de la comunidad latina inmigrante promoviendo una alimentación sana, una vida activa y un buen manejo de estrés. Durante la sesión de la mañana los asistentes fueron divididos en grupos de discusión para examinar estos tres

temas. En la tarde, Teresa Niño, Directora de la Oficina de Centros de Participación Pública para los servicios de Medicare y Medicaid (CMS), compartió su perspectiva acerca de la importancia de los promotores de salud, y cómo su participación continuará creciendo en los próximos años. Luego de la presentación de la Sra. Niño, los participantes discutieron qué significa trabajar con promotores de salud y qué se necesita en D.C. Tanto los grupos de la mañana como los de la tarde elaboraron recomendaciones innovadoras a las necesidades en salud que serán presentadas al Departamento de Salud de DC este verano.

Los grupos recomendaron una mayor participación por parte del Departamento de Salud de DC, el desarrollo de materiales apropiados a las necesidades lingüísticas y culturales de la comunidad, y una mayor colaboración entre organizaciones comunitarias, agencias gubernamentales y el sector privado. También resaltaron la necesidad de desarrollar estrategias de promoción de salud específicas para los latinos, así como sistemas consistentes de entrenamiento, compensación y programas que reconozcan el valioso papel del promotor de salud.

Esta conferencia reunió a diversos sectores y organizaciones comunitarias en el área de salud pública para identificar qué modelos son los más adecuados para los latinos del área de DC. Además ofreció un espacio para fortalecer alianzas que tendrán un impacto positivo en la salud de los latinos.

LA CLÍNICA DEL PUEBLO

2831 15th Street, NW • Washington DC 20009-4607

Non-Profit
Organization
U.S. Postage Paid
Permit No. 1228
Merrifield, VA

Our Newsletter
is going electronic
sign up at www.lcdp.org

LA CLÍNICA DEL PUEBLO

United Way #8819/CFC #49311

www.lcdp.org

Summer 2012 Newsletter



Key staff from Community Health Centers in the city meet for medical interpreter training
Personal clave de centros comunitarios de salud de la ciudad se reúnen para un entrenamiento de interpretación médica

Mejoramos el acceso lingüístico en centros de salud comunitarios

Roxana Trejo, enfermera en un centro de salud comunitario local, conoce la gran necesidad que tienen los pacientes de comunicarse en su lengua materna. "Todos los días atendemos a pacientes que hablan amhárico y español que vienen a nosotros en busca de ayuda, pero desafortunadamente muchas veces no contamos con las herramientas lingüísticas apropiadas para brindar servicios que se ajusten a sus necesidades", dijo Trejo, Enfermera Supervisora de la organización Community of Hope.

Respondiendo a la falta de intérpretes médicos entrenados disponibles para brindar servicios en hospitales públicos y centros comunitarios de salud en el Distrito, durante el 2012 La Clínica comenzó una iniciativa comunitaria de *Acceso Lingüístico* gracias a una generosa subvención de Kaiser Permanente. Este proyecto incrementará la capacidad de acceso lingüístico para servir a personas con Limitado Dominio del Inglés (LEP, por sus siglas en inglés) en centros de salud comunitarios en D.C., incluyendo a Community of Hope, y reducir disparidades en salud de minorías lingüísticas. "A través de la iniciativa Acceso Lingüístico estamos aprendiendo a comunicarnos mejor con nuestros pacientes y superar barreras culturales y lingüísticas que se interponen en la atención de calidad", dijo Trejo.

El reporte "Acceso universal a servicios lingüísticos en la atención médica: DC como modelo de excelencia" sirvió como punto de partida para la iniciativa Acceso Lingüístico. Este reporte, recopilado por La Clínica en el 2010, incluyó una evaluación del nivel de acceso a servicios lingüísticos por parte de pacientes LEP en toda la ciudad, una lista de graves brechas en los servicios lingüísticos del área y recomendaciones detalladas dirigidas a actores interesados. Dos de los hallazgos

CONTINÚA EN LA PÁGINA 2

Continued from page 3

The program's success rates show the effectiveness of the model. In 2011, 74.7% of patients completed treatment (the national average is 36%), and a recent client survey indicated that 98.8% were "completely satisfied" with the program and services they received.

"*Volviendo a Vivir* provides substance abuse services that are sensitive and relevant to cultural differences," said Najiya Shana'a, Director of La Clínica's Mental Health and Substance Abuse department. "As we become one of very few organizations that are Level II certified and culturally aware of the Latino community's needs, this certification is a major milestone for La Clínica."

Expanded services at La Clínica will provide more people like Ricardo the opportunity to return to life and find success in battling their addictions.



Viene de la página 3

sensibles a las necesidades de la comunidad latina, esta certificación es un logro significativo para La Clínica."

La expansión de estos servicios en La Clínica ofrecerá a más personas como Ricardo la oportunidad de ganar batallas contra su adicción y de volver a vivir.



Improving Language Access in Community Health Centers

Roxana Trejo, a nurse at a local community health center, knows the great need for patients to communicate in their native languages. "Every day we serve Amharic and Spanish speaking patients that come to us looking for help, but unfortunately we often lack the language tools to appropriately serve their needs," said Trejo, Nurse Supervisor at Community of Hope.

In response to the lack of trained medical interpreters available to serve in public hospitals and community health centers in the District, in 2012, La Clínica began a community-wide *Language Access* initiative thanks to a generous grant from Kaiser Permanente. This project will increase language access capacity in community health centers in D.C. and reduce health disparities for minority language communities.

"Through La Clínica's *Language Access* initiative, we are learning how to better communicate with our patients and how to overcome cultural and language barriers to quality care," said Trejo.

The "*Universal Access to Language Services in Health Care*:"

CONTINUED ON PAGE 4

Improving Language Access
Mejoramos el acceso a servicios lingüísticos Page 1 & 4
Página 1 & 2

Substance Abuse Certification Expansion
Expansión de certificación de abuso de sustancias Page 3 & 6
Página 3 & 6

Conference Recommendations
Recomendaciones de la conferencia Page 2
Página 5



Community Conference a Great Success

La Clínica del Pueblo's First Community Conference, "Tu Salud en Tus Manos" (Your Health in Your Hands), held on May 16th, was a smashing success. The participation of over 80 attendees was crucial in achieving the final outcome of the conference: draft recommendations regarding issues affecting the health of Latinos in the District and discussing the role of promotores in creating culturally appropriate health promotion interventions.

Attendees came from the DC Department of Health (DOH), including Keynote speaker Dr. Samia Altaf, Senior Deputy Director, Community Health Administration; community-based organizations; and current funders, such as the Consumer Health Foundation, The Stewart Trust, and the Inter-American Development Bank.

This diverse pool of participants engaged in discussions about what wellness really means for Latinos. By bringing together different points of view in common conversation, not only were discussions rich in content, but the recommendations were also inclusive.

This conference served as the culmination of La Clínica's "Tu Salud en Tus Manos," two-year health promotion campaign aimed to improve the health of the immigrant Latino community by promoting healthy nutrition, active life, and stress management. Guided by these pillars, in

the morning session attendees were split into discussion groups to examine these three topics. During the afternoon session, the speaker Teresa Niño, Director of the Office of Public Engagement at the Centers for Medicare and Medicaid Services (CMS), gave her insight on the importance of *promotores de salud* (health promoters) and how their role will continue to grow in the coming years. Following Ms. Niño's presentation, participants discussed what it means to work with health promoters and what works in D.C. Both morning and afternoon groups drafted targeted recommendations to be presented to DOH this summer, proposing innovative solutions to health promotion needs.

The groups recommended more engagement from DOH, additional linguistic and culturally appropriate materials, and further collaboration among community-based organizations, government agencies and the private sector. They also insisted on the need for more targeted health promotion interventions for Latinos, as well as consistent training systems, compensation, and programs that recognize the valuable role of the *promotor de salud*.

Through this conference, La Clínica convened stakeholders and community partners in the area of public health to discuss best practices for Latinos in the DC area. Additionally, it provided a space to strengthen partnerships that will positively impact the health of Latinos.

Mejoramos el acceso lingüístico en centros de salud

Viene de la página 1

claves publicados en este reporte sirvieron como motivaciones para la iniciativa *Acceso Lingüístico*: las inconsistencias en el tipo y la calidad de los servicios ofrecidos y la falta de personal capacitado para garantizar el acceso a estos.

De esta manera, La Clínica desarrolló un plan que llevó a la creación de la iniciativa *Acceso Lingüístico*. Comenzó con la creación de planes, políticas y procedimientos de acceso a servicios lingüísticos específicos para cada centro de salud y la prestación de entrenamientos de interpretación médica dirigidos al personal clínico esencial y bilingüe. Estos esfuerzos serán complementados con entrenamientos de estrategias efectivas de comunicación dirigidas a paciente LEP, así como también certificando a miembros del cuerpo de intérpretes médicos de La Clínica.

"Al no haber suficientes personal médico bilingüe o intérpretes entrenados en nuestros centros, la iniciativa *Acceso Lingüístico* nos está equipando con las herramientas que necesitamos para servir mejor a pacientes LEP", dijo la Sra. Trejo. La Sra. Trejo junto con personal clave de Mary's Center, Bread for the City, Whitman Walker, Planned Parenthood y La Clínica del Pueblo recibieron 40 horas de entrenamiento en interpretación médica. Una vez las organizaciones tengan sus propios planes, políticas y procedimientos para garantizar el acceso lingüístico, estos nuevos intérpretes médicos los desarrollarán y adaptarán en cada una de sus organizaciones.

En colaboración con otros centros de salud comunitarios, La Clínica está liderando un proceso donde garantizar el acceso universal a servicios lingüísticos es visto como una responsabilidad compartida entre organizaciones comunitarias, donantes, agencias gubernamentales y pacientes.

Ampliación de la certificación para programas de abuso de sustancias

Ricardo* comenzó a beber alcohol a los 10 años. Veinte años después de haber abandonado varios programas de rehabilitación por su problema de alcoholismo, la esposa de Ricardo lo trajo a La Clínica desesperada por encontrarle ayuda profesional adecuada. Debido a barreras del idioma y culturales, existe una brecha significativa en la prestación de tratamientos integrales contra la adicción para la comunidad latina en DC.

En La Clínica, Ricardo y su esposa encontraron servicios sensibles a su realidad, con los que se pueden sentir identificados, seguros y apreciados. Más de 150 participantes, incluyendo a Ricardo, se han graduado de este programa de abuso de sustancias *Volviendo a Vivir* en los últimos tres años.

En mayo La Clínica recibió la Certificación Nivel II por parte de la Administración para la Prevención y Recuperación de Adicciones (APRA, por sus siglas en inglés), agencia de DC que supervisa los servicios de abuso de sustancias del Distrito de Columbia. Esta expansión en la certificación permite conectar los servicios de abuso de sustancias con otras necesidades urgentes de la comunidad latina en la ciudad. Para La Clínica esta expansión significa que más personas como Ricardo se podrán beneficiar de *Volviendo a Vivir*; un programa integral para el tratamiento de la adicción.

Volviendo a Vivir (VAV) utiliza el modelo Matrix, un enfoque basado en evidencia, que permite la integración del Nivel I y el Nivel II en el tratamiento. Con el fin de prepararse para obtener la Certificación Nivel II, VAV añadió grupos como el de manejo de la ira y el de espiritualidad a su currículo básico. Este programa incluye sesiones de grupo, así como consejería individual de abuso de sustancias, seguimiento del cuidado médico, atención médica, servicios de VIH y servicios de salud mental.

El nivel de éxito de este programa es una prueba de la efectividad del modelo. En el 2011, 74.7% de los pacientes completaron tratamiento (el promedio nacional es de 36%) y una encuesta de satisfacción a clientes indicó que el 98.8% estaban "totalmente satisfechos" con el programa y los servicios que recibieron. "Volviendo a Vivir, ofrece servicios de abuso de sustancias que son sensibles y relevantes a las diferencias culturales," dijo Najiya Shana'a, Directora del departamento de Salud Mental y Abuso de Sustancias.

"Al convertirnos en una de las pocas organizaciones certificadas con el Nivel II que sean culturalmente

CONTINÚA EN LA PÁGINA 6

*Los nombres reales han sido cambiados para proteger la privacidad de los clientes

Expanded Certification for Substance Abuse Programs



Ricardo* started drinking when he was 10 years old. Twenty years later, after dropping out of several rehabilitation programs for his alcoholism problem, Ricardo's wife brought him to La Clínica, desperate to find him the right professional help. Because of language and cultural barriers, there is a significant gap in the substance abuse treatment continuum of care for the Latino community in DC.

At La Clínica, Ricardo and his wife found sensitive services that they could relate to, in an environment where they felt safe and appreciated. Over 150 participants, including Ricardo, have graduated from La Clínica's Substance Abuse program *Volviendo a Vivir* (Back to Life) in the last three years.

In May, La Clínica received Level II Certification from the Addiction Prevention and Recovery Administration (APRA), the DC governing body that oversees all substance abuse services in the District of Columbia. This new expansion of certification helps bridge the gap between substance abuse services and the urgent needs of the Latino community in the city.

Level II Certification allows La Clínica to provide substance abuse services at a higher level of care to more people, adding additional hours of treatment to address the needs of patients. For La Clínica, it means that more people like Ricardo will be able to benefit from its comprehensive substance abuse program *Volviendo a Vivir* (VAV).

Volviendo a Vivir utilizes the Matrix Model, an evidenced-based approach which allows for the integration of both Level I and Level II service provision. In preparation for Level II Certification, VAV implemented additional groups, such as Anger Management and Spirituality, to the basic curriculum. The program includes group sessions, individual substance abuse counseling, medical case management, primary medical care, HIV services, and mental health services.

CONTINUED ON PAGE 6

*Real names have been change to protect clients' privacy.



Improving Language Access in Health Centers

Continued from Page 1

"Making DC a Model of Excellence" report served as a starting point for the Language Access initiative. This report, compiled by La Clínica in 2010, included a city-wide assessment of language access services for LEP patients, a list of serious gaps found in language services in the area, and detailed recommendations to major stakeholders. Two key findings from this report that served as motivations for the *Language Access* initiative were inconsistencies in the type and quality of services offered, and having insufficient staff capacity to ensure access to these services.

Following these findings, La Clínica developed a plan which led to the creation of the *Language Access* initiative. It started by creating health center-specific language access plans, policies, and procedures and providing medical interpreter training to key direct service and bilingual clinic staff. These efforts will be complemented by training providers in effective communication strategies for LEP patients and by certifying members of La Clínica's pool of medical interpreters.

"Since there are not enough bilingual providers or trained interpreters in each of our sites, the *Language Access* initiative is equipping us with the tools that we need to better serve LEP clients," said Ms. Trejo. Ms. Trejo, along with key staff from Mary's Center, Bread for the City, Whitman Walker, Planned Parenthood and La Clínica del Pueblo, received 40 hours of medical interpretation trainings.

Once organizations have their own language access plans, policies, and procedures in place, these newly trained medical interpreters will further develop and adapt them in each of their organizations. By working in collaboration with other community health centers, La Clínica is leading a process where ensuring universal access to language services is seen as a shared responsibility, among community providers, funders, government agencies, and patients.

Yes! I support healthcare as a human right!

Summer, 2012

Here is my contribution so that La Clínica can provide comprehensive health services to Latinos and others in need in the Washington, D.C. metropolitan area:

\$50 \$100 \$250 \$500 \$1000 Other \$_____

My check is enclosed Please charge my credit card monthly
Please charge my credit card once

Card Number _____ Exp. Date _____

Signature _____

Name _____ Phone # _____

Address _____

City _____ State _____ Zip _____

E-mail _____

La Clínica del Pueblo is a non-profit 501(c)(3) organization. All donations are tax deductible (EIN #52-194251).

Board of Directors

Robert Free - President

Isabel Frieden-zohn - Vice President

C. Anai Herrera - Treasurer

Tehani Collazo - Secretary

Edgardo Alicea

Bessie Anaya

Herbert Baires

Ricardo Fernandez

Nicolás Gómez

Maurice Kurland

Clara Molloja

Maria Quintanilla

Derek Thomas

Xochitl E. Yañez

Management Team

Alicia Wilson

Executive Director

Madeline Wilks, MD

Interim Chief Medical Officer

Viviana Knowles

Chief Development Officer

Claire Mooney, MBA

Chief Financial Officer

Catalina Sol, MPH

Chief Program Officer

For questions or concerns regarding

the newsletter, please contact

Andrea Ochoa,

Public Relations Associate

at aoochoa@lcdp.org